

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



LUNDI 2 NOVEMBRE 2015  
MESSE DE 19H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## COMMÉMORATION DE TOUS LES FIDÈLES DÉFUNTS

### PROCESSION D'ENTRÉE

De profundis normand – psaume 129 – plain-chant en usage dans le diocèse de Coutances

De profundis clamávi ad te Dómine : \*  
Dómine, exáudi vocem meam.

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,  
Seigneur écoute ma voix.*

Fiant aures tuæ intendéntes \*  
in vocem deprecationis meæ.

*Que tes oreilles soient attentives à la voix de  
ma prière.*

Si iniquitátes observáveris Dómine : \*  
Dómine, quis sustinébit ?

*Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,  
Seigneur, qui subsistera ?*

Quia apud te propitiátio est : \*  
et propter legem tuam sustínui te Dómine.

*Car près de toi est le pardon, et à cause de ta  
loi j'ai espéré en toi Seigneur.*

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : \*  
sperávit ánima mea in Dómino.

*Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a  
espéré en le Seigneur.*

A custódia matutína usque ad noctem, \*  
speret Israël in Dómino.

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,  
Qu'Israël espère en le Seigneur.*

Quia apud Dóminum misericórdia : \*  
et copiósa apud eum redemptio.

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et  
abonde chez lui la rédemption.*

Et ipse rédimet Israël \*  
ex ómnibus iniquitátibus ejus.

*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses  
iniquités.*

Requiem ætérnam : \*  
dona eis Dómine.

*Donne-leur Seigneur le repos éternel.*

Et lux perpétua \*  
lúceat eis.

*Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.*



DEUXIÈME QUÊTE : POUR LES BESOINS MATÉRIELS  
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



*Requiescant in pace.*



## INTROÏT

VI<sup>ÈME</sup> TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 64, 2-3

*Aux messes et offices des morts dans la liturgie romaine, on ne se signe pas à l'introït, afin de signifier que nos prières sont appliquées aux défunts, on ne trace pas sur soi le signe de la croix.*

REQUIEM \* æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : \* exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

*Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi vient-on rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, vers toi viens toute chair.*

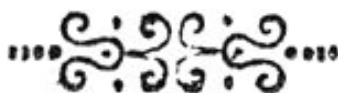
## KYRIE

VI.

**K** y- ri- e \* e- lé- i-son. ij. Chri-ste e-

lé- i-son. ij. Ký- ri- e e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e \*

e- lé- i-son.



## COLLECTE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℞. Et cum Spírítu tuo

**Oremus.** – Fidélium, Deus, ómniúm cón-ditor et redémptor : animábus famulórum, famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbe peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

## LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS

1 COR 15, 51-57

Fratres : Ecce, mystérium vobis dico : Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutábitur. In moménto, in ictu oculi, in novíssima tuba : canet enim tuba, et mórtui résurgent incorrupti : et nos immutábitur. Opórtet enim corruptíbile hoc indúere incorruptiònem : et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua ? Ubi est, mors, stímulus tuus ? Stímulus autem mortis peccátum est : virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

*(On se met à genoux pendant l'oraison).*

**Prions.** – Dieu, Créateur & Rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes une rémission abondante de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par ces pieuses supplications la miséricorde en laquelle elles ont toujours espéré. Toi qui vis & règne avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

*Frères, c'est d'un mystère que je vous parle : nous ne mourrons pas tous ; mais tous nous serons transformés, en un instant, en un clin d'œil, au son de la trompette finale. En effet la trompette sonnera : alors les morts ressusciteront, incorruptibles, et nous, nous serons transformés. Car ce qui est corruptible doit revêtir l'incorruptibilité, et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité. Quand ce qui est mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole de l'Écriture : La mort a été engloutie dans la victoire. Où est-elle, ô Mort, ta victoire ? où est-il, ô Mort, ton aiguillon ? L'aiguillon de la mort, c'est le péché ; la puissance du péché, c'est la Loi. Grâce soit donc à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ !*

## GRADUEL

Requiem \* æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – Ÿ. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala \* non timebit.

II<sup>ND</sup> TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

*Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ÿ. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.*

## TRAIT

Absólve, \* Dómine, ánimas ómniúm fidélium defunctorúm ab omni vínculo delictórum. – Ÿ. Et grátia tua illis succurén-te, mereántur evádere júdicium ultiónis. – Ÿ. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

VIII<sup>EME</sup> TON

*Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – Ÿ. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – Ÿ. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.*

## SEQUENCE

DIES iræ, dies illa,  
Solvēt sæclum in favilla :  
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus  
Cuncta stricte discussurus !

TUBA, mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

LIBER scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit  
Quidquid latet, apparebit :  
Nil inultum remanebit.

QUID sum miser tunc dicturus ?  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus ?

Rex tremendæ majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

RECORDARE, Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ :  
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus :  
Redemisti crucem passus :  
Tantus labor non sit cassus.

JUSTE iudex ultionis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus :  
Culpa rubet vultus meus ;  
Supplicanti parce, Deus.

QUI Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ :  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.

INTER oves locum præsta,  
Et ab hædis me sequëstra,  
Statuens in parte dextra.

*Jour de colère, ce jour-là,  
Qui réduira le siècle en cendres :  
David l'atteste, et la Sibylle.*

*Ah ! quelle terreur règnera,  
Lorsque le Juge apparaîtra  
Pour tout trancher avec rigueur.*

*La trompette au son terrifiant,  
Jetant l'appel parmi les tombes,  
Poussera tous devant Dieu.*

*Stupeur sur vous, mort et nature,  
Quand surgira la créature,  
Tenue de répondre à son Juge !*

*Le livre écrit est apporté,  
Où tout se trouve consigné  
Pour que le monde soit jugé.*

*Lors donc que siègera le Juge,  
Tout secret sera révélé ;  
Rien ne restera impuni.*

*Que dirai-je alors, malheureux ?  
A quel patronage se vouer,  
Quand le juste à peine résiste.*

*Roi redoutable en majesté,  
Qui sauvez par pure bonté,  
Sauvez-moi, source de pitié.*

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,  
Que je suis cause de votre œuvre ;  
Ne me perdez pas en ce jour.*

*Votre fatigue à me chercher,  
Votre croix pour me racheter :  
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*

*Juste juge du châtement,  
Faites-moi le don du pardon  
Avant le jour de reddition.*

*Comme un coupable je gémiss ;  
J'ai péché, mon front en rougit ;  
Épargnez-moi qui vous supplie.*

*Vous qui avez absous Marie,  
Et exaucé le bon larron ;  
Vous me donnez aussi espoir.*

*Mes prières ne sont pas dignes,  
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :  
Que j'échappe au feu éternel !*

*Placez-moi parmi les brebis :  
Séparez-moi d'avec les boucs,  
En me plaçant du côté droit.*

Confutátiſ maledíctiſ,  
Flammiſ ácribuſ addíctiſ :  
Voca me cum benedíctiſ.

ORO ſupplex, & acclíniſ,  
Cor contrítum quaſi ciniſ ;  
Gere curam mei finiſ.

LACRIMOSA dieſ illa,  
Qua reſúrget ex favílla

Judicánduſ homo reuſ :  
Huic ergo parce, Deuſ.

Pie Jeſu Dómine,  
Dona eiſ réquiem. Amen.

*Les mauditiſ par vouſ confonduſ,  
Aux ácreſ flammeſ condamnéſ,  
Mandez-moi parmi leſ béníſ.*

*Proſterné, ſuppliant, je prie,  
Le cœur broyé comme une cendre ;  
Prenez en main mon ſort ſuprême.*

*Jour de larmeſ que ce jour-là,  
Quand de la cendre ſurgira*

*L'homme coupable, face au Juge !  
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

*Et vouſ, Seigneur, ô doux Jeſuſ,  
Donnez-leur à touſ le repoſ. Amen.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

5, 25-29

In illo témpore : Dixit Jeſuſ turbíſ Judæórum : Amen, amen, dico vobiſ, quia venit hora, et nunc eſt, quando mórtui áudient vocem Filii Dei : et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in ſemetípſo, ſic dedit et Fílio habére vitam in ſemetípſo : et poſteſtátem dedit ei judícium fácere, quia Fíliuſ hómiſiſ eſt. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omneſ, qui in monuméntiſ ſunt, áudient vocem Filii Dei : & procédent, qui bona fecérunt, in reſurrectiónem vitæ : qui vero mala egérunt, in reſurrectiónem judícii.

*En ce temps-là, Jeſuſ dit à la foule deſ Juifſ : En vérité, en vérité, je vouſ le diſ, l'heure vient, et c'eſt maintenant, où leſ mortſ vont entendre la voix du Filſ de Dieu, et ceuſ qui l'auront entendue vivront. De même que le Père a la vie en lui, ainſi a-t-il donné au Filſ d'avoir la vie en lui ; et il lui a donné auſſi le pouvoír d'exercer le jugement, parce qu'il eſt le Filſ de l'homme. Ne vouſ étonnez paſ : l'heure vient où touſ ceuſ qui ſont dans leſ tombeaux entendront la voix du Filſ de Dieu ; et ilſ ſortiront : ceuſ qui ont fait le bien, reſſuſcitant pour la vie ; ceuſ qui ont fait le mal, reſſuſcitant pour le jugement.*

## OFFERTOIRE

Ŵ. Dóminiſ vóbíſcum.  
Ŵ. **Et cum Spírítu tuo.**  
Ŵ. Orémuſ.

## Réponſ du Propre, avec ſeſ verſetſ ancienſ

II<sup>ND</sup> TON

Dómine Jeſu Chriſte, Rex glóriæ, líbera ániſmaſ ómniúſ fidéliúſ defunctórum de pœniſ inférni, & de profúndo lacu : líbera eaſ de ore leóniſ, ne abſórbet eaſ tártaruſ, ne cadant in obſcúrum : ſed ſígnifer ſanctuſ Michaél repræſentet eaſ in lucem ſanctam ;

*Seigneur Jeſuſ-Chriſt, Roi de gloire, délivre leſ âmeſ de touſ leſ fidèleſ défunctſ deſ peineſ de l'enfer et du gouffre ſanſ fond. Délivre-leſ de la gueule du lion. Qu'elleſ ne ſoient paſ engloutieſ par l'abíme. Qu'elleſ ne tombent paſ dans leſ ténèbreſ. Maiſ que ſaint Michel, le porte-étendard, leſ introduiſe dans la ſainte lumière,*

\* **Quam olim Abrahæ promiſiſti et ſémiſni ejuſ.**

*\* celle que jadis tu avaiſ promiſe à Abraham et à ſa deſcendance.*

Ŵ. Hóſtiáſ et preceſ tibi, Dómine, laudiſ

*Ŵ. Nouſ t'offronſ, Seigneur, le ſacrifice &*

offerimus : tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus : fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. \* **Quam olim Abrahamae promisisti et semini ejus.**

☩. Animae eorum in bonis demorentur et semen eorum possideat terram. \* **Quam olim Abrahamae promisisti et semini ejus.**

☩. Animae fidelium, quas assumpsisti, Domine, fac gaudere cum sanctis tuis in gloria et libera eas de locis tormentorum. . \* **Quam olim Abrahamae promisisti et semini ejus.**

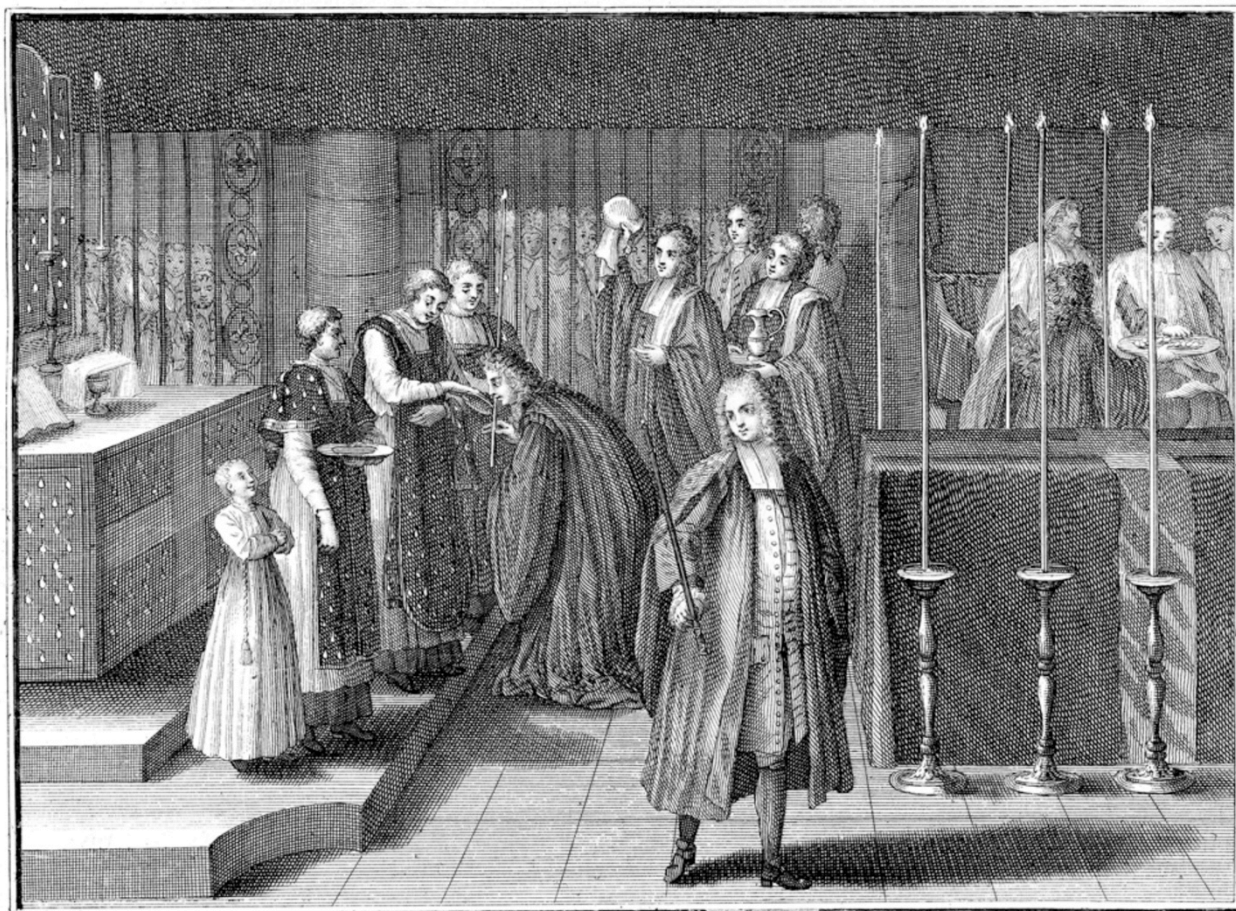
☩. Requiem aeternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. \* **Quam olim Abrahamae promisisti et semini ejus.**

*les prières de louange: accepte-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie, \* celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

*Leurs âmes jouiront des biens et leur descendance possèdera la terre, \* celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

*Libère les âmes des fidèles, que tu as reçues, Seigneur, des lieux des tourments, & accorde la joie avec tes saints dans la gloire, \* celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

*Donne-leur Seigneur le repos éternel et que la lumière perpétuelle brille sur eux, \* celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*



*B. Picart del.*

*L'ÔFRANDE du PAIN et du VIN à la MESSE des MORTS.*

## SECRETE

Hóstias, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum, famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde : ut, quibus fidei cristiánæ méritum contulísti, dones & præmium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Nous te demandons d'accepter, Seigneur, le sacrifice que nous t'offrons pour les âmes de tes serviteurs & de tes servantes, afin qu'après leur avoir accordé le mérite de la foi chrétienne, tu leur en donnes aussi la récompense. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DES DEFUNTS

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectiónis efúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.

Et ideo cum Ángelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℟. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.*

*C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieux.*

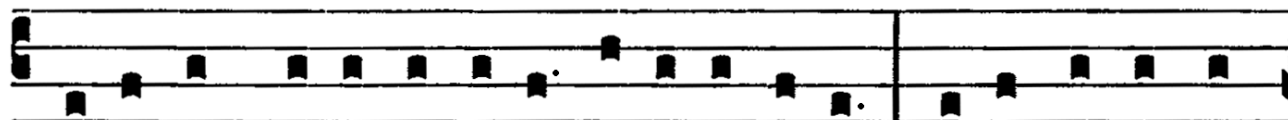
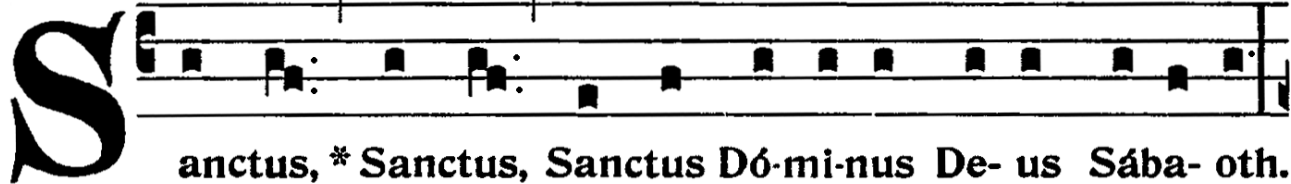
*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*



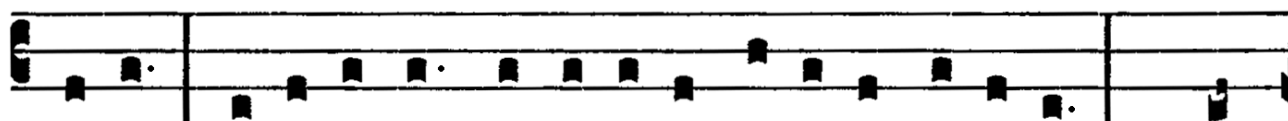


## SANCTVS

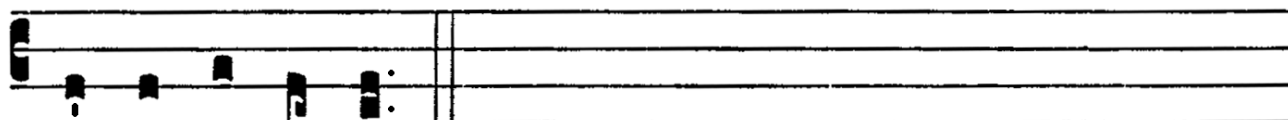
*Aux messes des morts, on se met à genoux dès le début du Sanctus inclusivement jusqu'au Pax Domini sit semper vobiscum inclusivement. On ne se signe pas au Benedictus.*



Ple-ni sunt coe-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in ex-



cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Hó-sán-



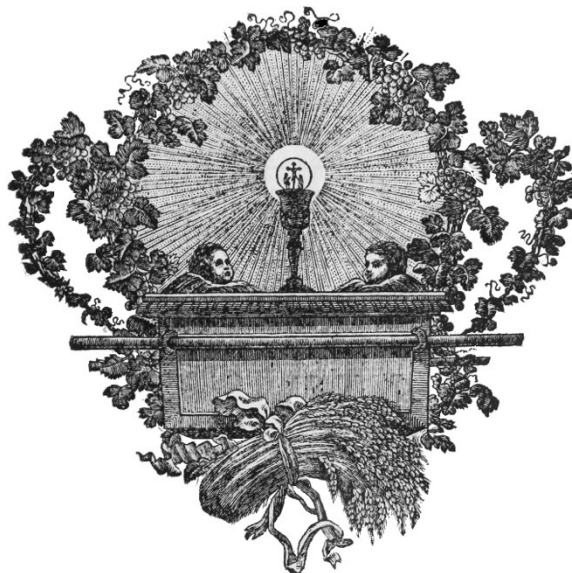
na in excél- sis.

## APRES LA CONSECRATION

Pie Jesu en plain-chant

Pie Jesu Dómine, dona eis requiem  
sempitérnam. Amen.

*Bon Jésus, donnez-leur le repos éternel.  
Amen.*



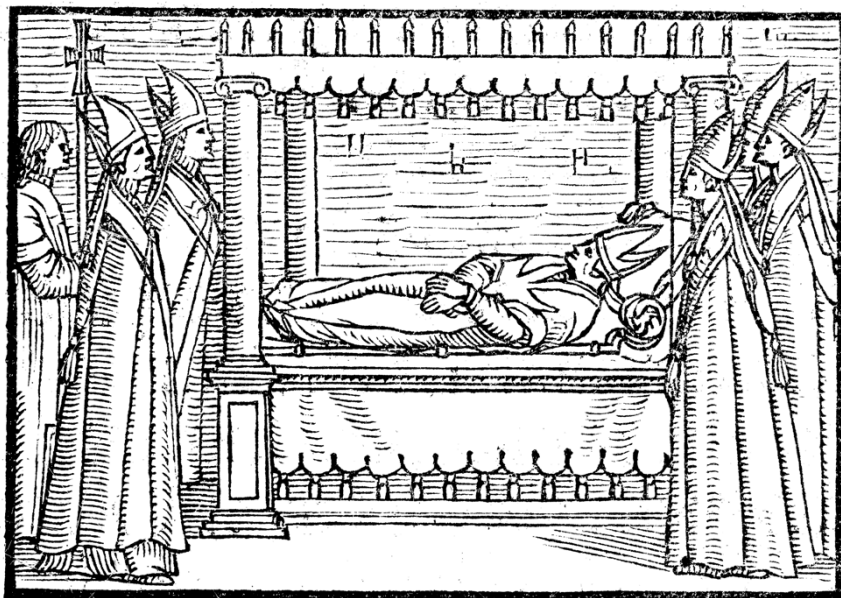
AGNUS DEI

**A** -gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi: dona e-

is ré-qui- em. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi: do-

na e- is ré-qui- em. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-

di: dona e- is ré-qui- em \*\* sempi-tér-nam.



COMMUNION

Bone Jesu – motet en plain-chant musical – Tradition de Troyes

Miserere du premier ton avec l'antienne Exultabunt Domine - faux-bourdon parisien du I<sup>er</sup> ton

Ant. Exultábunt Dómino \* ossa humi-  
liáta.

*Ils exulteront pour le Seigneur les os qui  
avaient été humiliés.*

Miserere mei Deus, \* secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, \* dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate me-a: \* et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco \* & peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci : \* ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: \* & in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: \* incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, & mundabor ; \* lavabis me, & super nivem dealabor.

Auditui meo dabis gaudium & laetitiam : \* & exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis : \* & omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me Deus : \* & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projecias me a facie tua : \* & Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui : \* & spiritum principalem confirma me.

Docebo iniquos vias tuas : \* & impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutaris meae : \* & exaltabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperies : \* & os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : \* holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus : \* cor contritum & humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua, Sion: \* ut aedificentur muri Jerusalem.

*Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde.*

*Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.*

*Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, & purifiez-moi de mon péché ;*

*Parce que je connais mon iniquité, & que mon péché est toujours présent devant moi.*

*J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en votre présence ; afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles & victorieux dans vos jugements*

*Car j'ai été formé dans l'iniquité, & ma mère m'a conçu dans le péché.*

*Car vous avez aimé la vérité, & vous m'avez manifesté les secrets & les mystères de votre sagesse.*

*Vous m'aspergerez avec l'hysope, & je serai pur ; lavez-moi, & je serai plus blanc que la neige.*

*Vous me ferez entendre des paroles de joie & de consolation ; & mes os humiliés seront dans la joie.*

*Détournez votre visage de dessus mes péchés, & effacez toutes mes iniquités.*

*Mon Dieu créez en moi un cœur pur, & renouvez l'esprit de droiture jusques dans mes entrailles.*

*Ne me rejetez pas de devant votre face, & ne retirez pas de moi votre Saint Esprit.*

*Rendez-moi la joie de votre salut, & rassurez-moi par la force de votre esprit.*

*J'enseignerai vos voies aux pécheurs, & les impies se convertiront à vous.*

*O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, délivrez-moi du sang que j'ai répandu, & ma langue annoncera avec joie votre justice.*

*Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, & ma bouche annoncera vos louanges.*

*Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.*

*Un esprit pénétré de douleur est un sacrifice que Dieu agrée : mon Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit & humilié.*

*Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.*

Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões, & holocáusta : \* tunc impónent super altare tuum vítulos.

Requiem ætérnam : \*  
dona eis Dómine.

Et lux perpétua \*  
lúceat eis.

**Ant. Exultábunt Dómino \* ossa humiliáta.**

#### Antienne du Propre

Lux ætérna \* lúceat eis, Dómine : \* Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. *Ÿ.* Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis. \* Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

#### POSTCOMMUNION

*Ÿ.* Dóminus vobíscum.  
*Œ.* Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Animábus, quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium : ut eas & a peccátis ómnibus éxuas, & tuæ redemptiões facias esse partícipes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Œ.* Amen.

*Aux messes des morts, le prêtre ne renvoie pas le peuple et donc ne chante pas l'Ite, missa est. A sa place il dit :*

**REQUIESCANT IN PACE**

**Œ. AMEN**

*Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on immolera des veaux sur votre autel.*

*Donne-leur Seigneur le repos éternel.*

*Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.*

***Ils exulteront pour le Seigneur les os qui avaient été humiliés.***

VIII<sup>EME</sup> TON - IV ESDRAS 2, 34-35

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon. Ÿ. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, \* avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.*

*(On se met à genoux pendant l'oraison).*

**Prions.** – *Puissent nos supplications, nous t'en prions, Seigneur, être utiles aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes, afin que tu les purifies de tous leurs péchés. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*



## ABSOUTE

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : \* Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

\* Quando cæli movéndi sunt & terra :

Ÿ. Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériae, dies magna & amára valde.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis.

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : \* Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

**Kyrie eleison.**

**Christe eleison.**

**Kyrie eleison.**

**Pater noster** (*puis en secret jusqu'à :*)

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R̄. **Sed libera nos a malo.**

Ÿ. A porta ínferi.

R̄. **Erue, Dómine, ánimas eórum.**

Ÿ. Requiescant in pace.

R̄. **Amen.**

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R̄. **Et clamor meus ad te véniat.**

Ÿ. Dóminus vobíscum

R̄. **Et cum spírítu tuo**

**Oremus.** – Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémptor : animábus famulórum, famularúmque tuárum remissionem cunctórum tribue peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. **Amen.**

*Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieus et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.*

*Ÿ. Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.*

*\* Lorsque les cieus et la terre seront ébranlés.*

*Ÿ. Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.*

*† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.*

*Ÿ. Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.*

*Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieus et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.*

*(On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison).*

*Ÿ. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.*

*R̄. Mais délivre-nous du mal.*

*Ÿ. Des portes de l'enfer.*

*R̄. Délivre, Seigneur, leurs âmes.*

*Ÿ. Qu'ils reposent dans la paix.*

*R̄. Amen.*

*Ÿ. Seigneur, exauce ma prière.*

*R̄. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

*Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.*

*R̄. Et avec votre esprit.*

*Prions. – Dieu, Créateur & Rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes une rémission abondante de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par ces pieuses supplications la miséricorde en laquelle elles ont toujours espéré. Toi qui vis & règne avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

*R̄. Amen.*

☩. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

☩. **Et lux perpetua luceat eis.**

☩. Requiescant in pace.

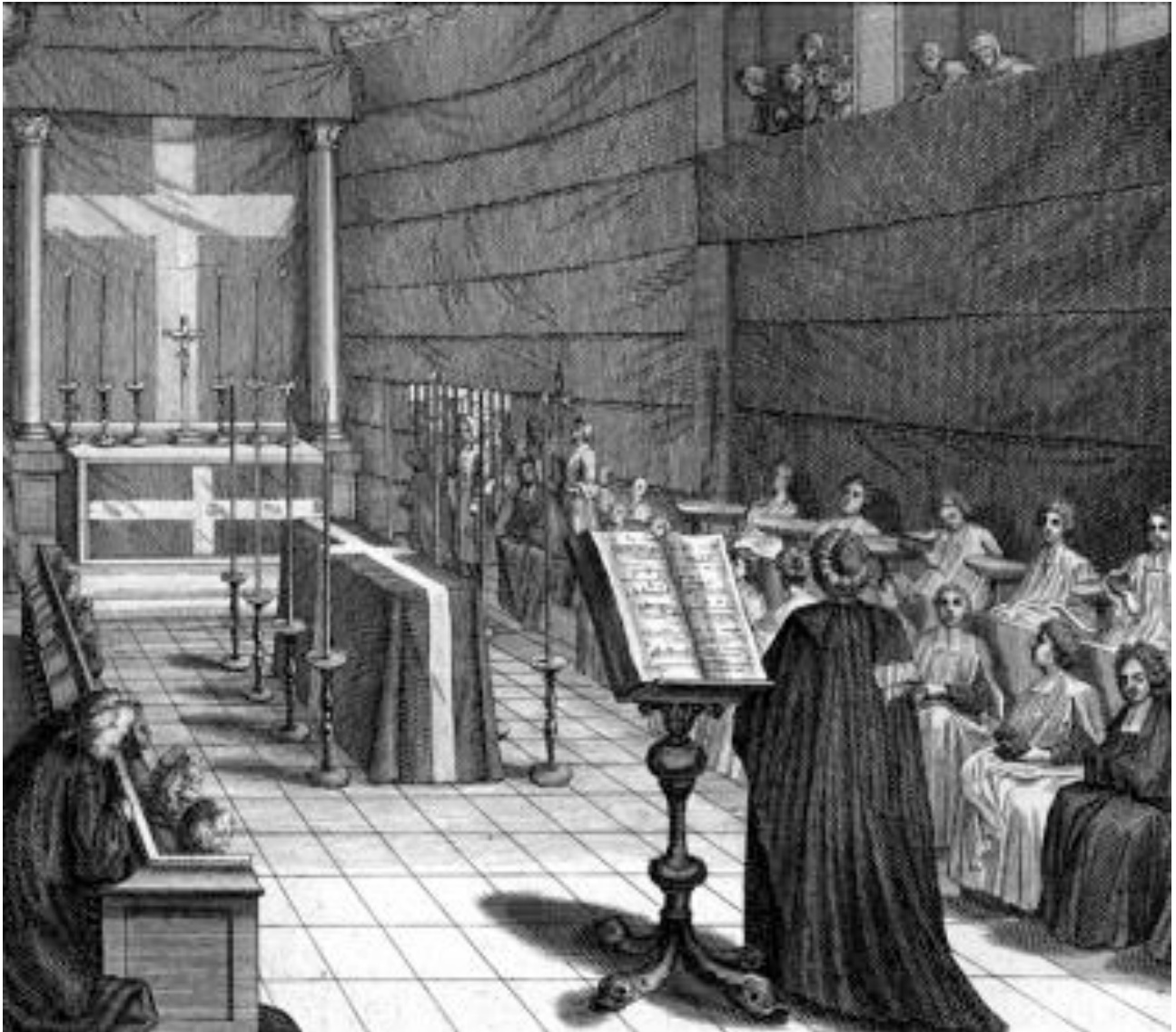
☩. **Amen.**

☩. *Donne-leur, Seigneur, le repos éternel.*

☩. *Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.*

☩. *Qu'ils reposent dans la paix.*

☩. *Amen.*



## PROCESSION DE SORTIE

Languentibus in Purgatorio – prose à la Très-sainte Vierge Marie pour les défunts, composée par Jean de Langoueznou, abbé de Landevenec au XIV<sup>ème</sup> siècle – plain-chant en usage dans le diocèse de Coutances – les fidèles sont conviés à chanter le refrain ci-dessous avec la Schola.

*Du 2.* **L** ANGUEN-TI-BUS in Pur-ga-to-ri-o, Qui  
torquen-tur gra-vi suppli-ci-o, Et purgantur  
ardore nimi-o, Subve-ni-at tu-a compas-  
si-o, O Ma-ri-a!

*Qu'aux âmes qui languissent dans le Purgatoire, qui sont purifiées par un feu très ardent, et subissent les tourments d'un grave supplice, vienne en aide votre compassion : O Marie !*

Porta cœli tu, Virgo, diceris,  
O Beata, succurre miseris  
Qui tormentis urgentur asperis,  
Educ eos de domo carceris,  
O Maria !

*Toi qui es dite Porte du ciel, O bienheureuse, secoure les malheureux qui subissent de durs tourments, fais-les sortir de cette prison, O Marie !*

Summi Regis flecte justitiam :  
Natis, Mater, obtine gratiam :  
Te rogante misericordiam,  
Pandet Jesus cœlestem patriam,  
O Maria !

*Fléchis la justice du Roi suprême ;  
Mère, obtiens la grâce de celui qui est né de toi ; à ceux qui implorent miséricorde, que Jésus ouvre les portes de la céleste patrie, O Marie !*



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri Adam de Villiers  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety





**DIMANCHE 15 NOVEMBRE**  
**FETE DE SAINT EUGENE, EVEQUE & MARTYR**  
**11h : messe pontificale**

**DIMANCHE 22 NOVEMBRE**  
**FETE DE SAINTE CECILE, VIERGE & MARTYRE**  
**11H : messe solennelle**



